

Mitwirkende

Musikalische Besetzung

Gesang: Lucas Artz, Clara Belland, Antonia Hartl, Cora Janßen, Maria Kortmann, Tobias Leuker, Hannah Manthey, Anna Nadiradze, Frieda Schulze Dephoff
Französisch-LK der Marienschule

Flöte: Hannah Schlattmann, Caroline Schöne

Gitarre und Gesang: Yseult Roch

Klavier: Lola Marie Schlüter

Sopransaxophon: Marie Carlsson

Viola da gamba: Timothée Pirard

Rezitation

Héloïse Gagnière, Cosima Henseler, Annika Osthövener, Sara Roters, Tansu Satin, Andrea Schanze, Frieda Schulze Dephoff, Liam Schüürmann, Iulia-Francesca Susan, Paula Thomann, Alexandra Tzigka, Grecia Velandia, Jule Walter

Moderation: Marianne Vézinaud

Plakat, Bühneninstallation, Illustrationen: Lena Schlayer

Organisation: Timothée Pirard, Yseult Roch, Marianne Vézinaud

Mit besonderem Dank für die künstlerische, finanzielle und praktische Unterstützung an

Das Professorium des Romanischen Seminars

Die Fachschaft Romanistik Slavistik

Unsere Kolleginnen und Kollegen Liliana Ramos Cruz, Sara Roters, Frieda Schulze Dephoff, Luca Tonin

Lyrik & Musik im Treppenhaus

-Programm-

22.01.25

Konzert & Rezitation

mit Studierenden des Romanischen Seminars

Körper

in Gedichten & Musikstücken romanischer
Sprachen

La Fürstenberg (Michel Corrette), 1749

Timothée Pirard, Caroline Schöne



Begrüßungsrede von Prof. Dr. Karin Westerwelle

Göttingen (Barbara), 1964

Französisch-LK der Marienschule, Leonie Wahl

„Ô faites que jamais ne revienne / Le temps du sang et de la haine“
„O lasst niemals wiederkehren / Die Zeit des Blutes und des Hasses“.

DER KÖRPER IM SPIEGEL DER NATUR

Les tendres souhaits (Antoine Albanèse), 18. Jahrhundert

*Clara Belland, Hannah Manthey, Timothée Pirard, Yseult Roch,
Hannah Schlattmann*

„Que ne suis-je le zéphyr qui rafraîchit ses appâts ?“

„Warum bin ich nicht der Zephyr, der ihre Reize erfrischt?“

Les tendres plaintes (Jean-Philippe Rameau), 1724

Timothée Pirard, Hannah Schlattmann

À une dame créole (Charles Baudelaire), 1857

Frieda Schulze Dephoff

„Si vous alliez, Madame, au vrai pays de gloire / Sur les bords de la Seine
ou de la verte Loire...“

„Wenn Sie, Madame, in das wahre Land des Ruhms gingen / An die Ufer
der Seine oder der grünen Loire...“

Les rossignols (Elisabeth Jacquet de la Guerre), 1694

Cora Janßen, Maria Kortmann, Timothée Pirard, Yseult Roch, Caroline Schöne

„Les rossignols, dès que le jour commence, chantent l'amour qui les anime tous“

„Die Nachtigallen, sobald der Tag beginnt, singen von der Liebe, die sie alle beseelt“

Voici que le printemps (Paul Bourget, Claude Debussy), 1903

Antonia Hartl, Yseult Roch, Lola Marie Schlüter

„Sur son épaule gauche il porte un rossignol / Un merle s'est posé sur son épaule droite“

„Auf seiner linken Schulter trägt er eine Nachtigall / Auf seiner rechten Schulter hat sich eine Amsel niedergelassen“

Dați-mi un trup, voi muntilor (Lucian Blaga), 1921

Iulia-Francesca Susan

„Pământule larg, fii amfora eului meu îndărătnic!“

„Weite Erde, sei die Amphore meines eigenwilligen Ichs!“

Son (eigenes Werk), 2025

Cosima Henseler, Andrea Schanze, Alexandra Tzigka, Jule Walter



DER KÖRPER ALS GEFÄNGNIS

Madre non mi far monaca, anonym, ohne Datum

Paula Thomann



Une jeune fillette (Jehan Chardavoine), 16. Jahrhundert

Clara Belland, Marie Carlsson, Hannah Manthey, Timothée Pirard, Yseult Roch, Hannah Schlattmann

„Mon pauvre cœur soupire incessamment, aussi ma mort désire jurement“

„Mein armes Herz seufzt unaufhörlich, ich wünsche mir täglich den Tod“

Veglia (Giuseppe Ungaretti), 1915

Tansu Satin

„Non sono mai stato / tanto / attaccato alla vita“

„Ich war noch nie / so sehr / an das Leben gebunden“

Mon cadavre est doux comme un gant

(Louise de Vilmorin), 1939

Liam Schüürmann

„Mon cadavre est doux comme un gant

Doux comme un gant de peau glacée“

„Mein Leichnam ist weich wie ein Handschuh

Weich wie ein Handschuh aus Glacéleder“





Verrà la morte e avrà i tuoi occhi (Cesare Pavese), 1951
Grecia Velandia

„Der Tod wird kommen und er wird deine Augen haben“

**La vesina (traditionelle Volksmusik, gaskognisch), ohne
Datum**

*Cora Janßen, Maria Kortmann, Anna Nadiradze, Yseult Roch, Frieda
Schulze Dephoff*

„Ah ! Que mon babau m'escòsa ! / Ah ! Que mon babau hè mau !“
„Ah! Wie mein Bauch mich sticht! / Ah! Wie mein Bauch weh tut!“



FREUDEN UND LEIDEN DES KÖRPERS

Señora de hermosura (Juan del Encina), 1496

Lucas Artz, Clara Belland, Marie Carlsson, Cora Janßen, Maria Kortmann, Hannah Manthey, Tobias Leuker, Yseult Roch

„¿Qué haré para valerme / de este mal que tanto dura?“

„Was soll ich tun, um mich zu retten / von diesem Übel,
das so lange währt?“

La dulce boca que a gustar convida

(Luis de Góngora y Argote), 1584

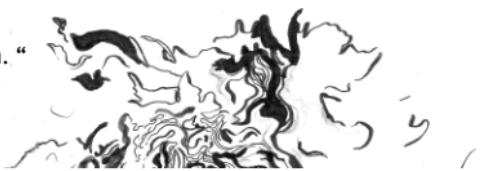
Sara Roters

„Porque entre un labio y otro colorado

Amor está, de su veneno armado“

„Denn wo die Lippen sich berühren,

Da lauert Amor mit den gift'gen Gaben.“

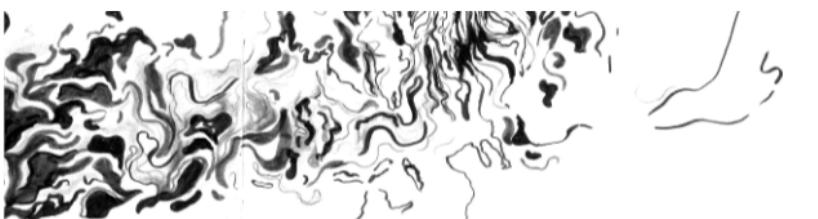


Mains (Paul Verlaine), 1881

Annika Osthövener, Paula Thomann

„Les météores de la tête / Comme les tempêtes du cœur, / Tout s'y
répète et s'y reflète“

„Die Meteore des Kopfes / Wie die Stürme des Herzens, / Alles
wiederholt und spiegelt sich darin“





Chalouper (Gaël Faye), 2020

Clara Belland, Cora Janßen, Maria Kortmann, Hannah Manthey, Anna Nadiradze, Timothée Pirard, Yseult Roch, Caroline Schöne, Frieda Schulze Dephoff

„Jusqu'au bout d'aimer, on pourra / Chalouper, chalouper, chalouper“
„Bis wir nicht mehr lieben können, können wir / Schunkeln,
schunkeln, schunkeln“

Soneto de tus vísceras (Baldomero Fernández Moreno), 1920

Héloïse Gagnière

„Canto al jardín azul de tus pulmones“
„Ich besinge den blauen Garten deiner Lungen“

La peau Léon (Jeanne Moreau), 1963

Anna Nadiradze, Timothée Pirard, Yseult Roch

„Tu me fous le feu à la peau / Quand tu m'dis qu'tu m'as dans la
peau, Léon“
„Du setzt meine Haut in Brand / Wenn du sagst, dass ich dir unter die
Haut geh, Leon“

